

პროფ. დოქ. ოლაფ მუთჰორსტი

სამოქალაქო, საპროცესო და გაკოტრების სამართლის პროფესორი (ბერლინის თავისუფალი უნივერსიტეტი)

ასოც. პროფ. დოქ. გიორგი რუსიაშვილი

თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

საქართველოს სამოქალაქო კოდექსი

გათვალისწინებულია საქართველოს 2017 წლის 30 ივნისის კანონი №1195-ის
საფუძველზე შესული ცვლილებები

საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 1-ლი-22-ე მუხლების გერმანული თარგმანის რევიდირებული ვერსია*

პარალელური დანაწესებით გერმანიის სამოქალაქო კოდექსიდან*

ნიგნი პირველი სამოქალაქო კოდექსის ზოგადი დებულებანი	ERSTES BUCH Allgemeine Bestimmungen des Regeln für das Zivilgesetzbuch	
შესავალი დებულებანი	Einführungsbestimmungen	
მუხლი 1. ცნება. მოქმედების სფერო ეს კოდექსი აწესრიგებს პირთა თანასწორობაზე დამყარებულ კერძო ხასიათის ქონებრივ, საოჯახო და პირად ურთიერთობებს.	Art. 1 Begriff. <u>Regelungsbereich</u> <u>Geltungsbereich</u> Dieses Gesetzbuch regelt auf die Gleichheit der Personen basierende Vermögens-, Familien- und persön- liche Verhältnisse privaten Charak- ters, <u>und zwar die Vermögens-, Fa-</u> <u>milien- und Privatverhältnisse.</u>	BGB: Keine entspre- chende Regelung.
მუხლი 2. სამოქალაქო კანონმდებლობა 1. სამოქალაქო კოდექსი, კერძო სამართლის სხვა კანონები და მათი განმარტებები უნდა შეესაბამებოდეს საქართველოს კონსტიტუციას.	Art. 2 Zivilgesetzgebung (1) Die Zivilgesetzgebung Das Zivil- gesetzbuch sowie andere Gesetze des Privatrechts und ihre Auslegun- gen haben der Verfassung Georgi- ens zu entsprechen.	BGB: Keine entspre- chende Regelung. Erl.: Mit სამოქალაქო კოდექსი [urspr.: Zivil- gesetzgebung] gemeint ist wohl das Gesetz und nicht der Prozess der Ge- setzgebung.

* გერმანიის საერთაშორისო თანამშრომლობის საზოგადოების (GIZ) მეგობრული თანხმობით, GIZ-ის პროგრამის „Rechts- und Justizreformberatung im Südkaukasus“ მიერ შესრულებული თარგმანის საფუძველზე. მთარგმნელი არ იღებს პასუხისმგებლობას სისწორეზე და სრულყოფილობაზე.

2. ერთი და იმავე დონის სამართლის ნორმათა კოლიზიის დროს გამოიყენება სპეციალური და უფრო ახალი კანონი. ამ კოდექსით გათვალისწინებულ ზოგად ნორმებსა და სპეციალურ ნორმებს შორის კოლიზიისას გამოიყენება სპეციალური ნორმები.

3. სამოქალაქო ურთიერთობების მოსაწესრიგებლად კანონქვემდებარე ნორმატიული აქტები გამოიყენება მხოლოდ მაშინ, თუ ისინი ავსებენ კანონის ნორმებს. თუ ეს აქტები ეწინააღმდეგება კანონს, მოქმედებს კანონი.

4. ჩვეულებანი გამოიყენება მხოლოდ მაშინ, თუ ისინი არ ეწინააღმდეგება სამართლისა და ზნეობის საყოველთაოდ აღიარებულ ნორმებს ან საჯარო წესრიგს.

(2) Bei Kollision von gleichrangigen Rechtsnormen, ~~sind~~ ist das speziel-
lere und neuere Gesetz e anwend-
bar. Bei Kollision von allgemeinen
und speziellen Normen dieses Ge-
setzes sind die speziellen Normen
anwendbar.

(3) Für die Regelung der zivilrechtli-
chen Verhältnisse ~~werden die dem~~
~~Gesetz untergeordneten normati-~~
~~ven Akte~~ sind untergesetzliche
Normen nur dann angewandt an-
wendbar, wenn ~~diese sie die~~ gesetz-
lichen Normen ausfüllen. Wider-
sprechen ~~diese Akte sie~~ einem Ge-
setz, so gilt das Gesetz.

(4) Gewohnheits~~regeln~~ werden
sind nur dann angewendet anwend-
bar, wenn sie den rechtlichen und
allgemein anerkannten sittlichen
Normen oder der öffentlichen Ord-
nung nicht widersprechen.

მუხლი 3. სამოქალაქო კანონის შესვლა ძალაში

1. კანონი და კანონქვემდებარე ნორმატიული აქტები ძალაში შედიან მხოლოდ დადგენილი წესით ოფიციალურ ორგანოში საყოველთაო გაცნობისათვის მათი გამოქვეყნების შემდეგ.

2. კანონის არცოდნა ან მისი არასათანადოდ გაგება არ შეიძლება იყოს კანონის გამოუყენებლობის ანდა ამ კანონით გათვალისწინებული პასუხისმგებლობისაგან განთავისუფლების საფუძველი.

3. კანონი კარგავს ძალას, თუ ამის შესახებ პირდაპირ უთითებს ახალი კანონი, ან ძველი ეწინააღმდეგება ახალს, ან ახალი კანონი

Art. 3 Inkrafttreten der Zivilgesetze

(1) Gesetze und ~~die dem Gesetz un-~~
~~tergeordneten normativen Akte~~ un-
tergesetzliche Normen treten erst
in Kraft nach ihrer Veröffentlichung
in ~~einer festgesetzten~~ gehöriger
Form in einem offiziellen Presseor-
gan mit dem Zweck der öffentlichen
Bekanntmachung in Kraft.

(2) Unkenntnis oder ein ~~nicht ent-~~
~~sprechendes ungenügendes~~ Ver-
ständnis des Gesetzes ~~darf kein~~
~~Grund für~~ rechtfertigt nicht die
Nichtanwendung des Gesetzes oder
~~für~~ die Befreiung von der durch die-
ses Gesetz vorgesehenen Verant-
wortlichkeit ~~sein~~.

(3) Ein Gesetz tritt außer Kraft,
~~wenn darauf in einem neuen Gesetz~~
~~direkt verwiesen wird, oder das alte~~
~~dem neuen widerspricht, oder ein~~
~~neues Gesetz umfasst ein von dem~~

BGB: Keine entspre-
chende Regelung.

მოიცავს ძველით მონესრიგებულ ურთიერთობას, ანდა, თუ აღარ არსებობს ის ურთიერთობა, რომელსაც ანესრიგებდა კანონი. 4. ზოგადი ხასიათის კანონი არ აუქმებს სპეციალურ კანონს, თუ ამგვარი გაუქმება არ წარმოადგენს კანონმდებლის პირდაპირ მიზანს. 5. იმ კანონის გაუქმება, რომლითაც გაუქმდა ძველი კანონი, არ ნიშნავს ძველი კანონის ამოქმედებას.	alten geregeltes Verhältnis, soweit <u>dies ein neues Gesetz anordnet o-</u> <u>der ein altes Gesetz dem neuen wi-</u> <u>derspricht oder ein neues Gesetz</u> <u>ein von dem alten Gesetz geregeltes</u> <u>Verhältnis umfasst</u> oder wenn das von einem Gesetz geregelte Ver- hältnis nicht mehr existiert <u>besteht</u>. (4) Das Ein Gesetz des allgemeinen <u>mit allgemeinem</u> Charakters setzt ein spezielles Gesetz nicht außer Kraft, soweit dies keine direkte Ab- sieht nicht das direkte Ziel des Ge- setzgebers darstellt. (5) Die Außerkraftsetzung eines sol- chen Gesetzes, womit durch das ein altes Gesetz außer Kraft gesetzt wurde worden war, bedeutet keine Inkraftsetzung eines des alten Ge- setzes.	<i>Erl.: კანონმდებლის მიზანი [urspr.: direkte Absicht] sollte mit „direk- tes Ziel“ des Gesetzgebers übersetzt werden.</i>
მუხლი 4. სამოქალაქო საქმეების განხილვისას მართლმსაჯულების განხორციელებაზე უარის თქმის დაუშვებლობა 1. სასამართლოს არა აქვს უფლება უარი თქვას სამოქალაქო საქმეებზე მართლმსაჯულების განხორციელებაზე იმ შემთხვევაშიც, თუ სამართლის ნორმა არ არსებობს, ან იგი ბუნდოვანია. 2. სასამართლოს არა აქვს უფლება უარი თქვას კანონის გამოყენებაზე იმ მოტივით, რომ მას კანონის ნორმა უსამართლოდ ან არაზნეობრივად მიაჩნია.	Art. 4 Entscheidungszwang (1) Das Gericht ist auch dann nicht berechtigt, bei <u>die Rechtspflege in</u> Zivilsachen eine Entscheidung zu verweigern, wenn nur deshalb weil eine Rechtsnorm nicht besteht oder unklar ist. (2) Das Gericht ist nicht berechtigt, die Anwendung eines Gesetzes mit dem Motiv aus dem Grund zu ver- weigern, dass es die Rechtsnorm für ungerecht oder unsittlich hält.	<i>BGB: Keine entspre- chende Regelung.</i> <i>Erl.: მართლმსაჯულება [ur- spr.: Entscheidung] sollte mit „Rechtspflege“ über- setzt werden, da es nicht nur die richterliche Ent- scheidungsfindung meint.</i>
მუხლი 5. კანონისა და სამართლის ანალოგია 1. კანონში პირდაპირ გაუთვალისწინებელი ურთიერთობის	Art. 5 Gesetzes- und Rechtsanalogie (1) Zur Regelung von im Gesetz un- mittelbar nicht berücksichtigten Verhältnissen ist die Rechtsnorm	<i>BGB: Keine entspre- chende Regelung.</i> <i>Erl.: მსგავსი ურთიერთობის [urspr.:]</i>

მოსანესრიგებლად გამოიყენება ყველაზე უფრო მსგავსი ურთიერთობის მარეგულირებელი სამართლის ნორმა (კანონის ანალოგია).

anzuwenden, die ~~den-gegebenen~~ ein ähnliches Verhältnissen am nächsten-kommt-regelt (Gesetzesanalogie).

gegebene Verhältnisse] sollte mit „ähnliches Verhältnis“ übersetzt werden, da es den originären Anwendungsbereich der analog angewendeten Norm beschreibt, nicht den Bereich der Regelungslücke.

2. თუ კანონის ანალოგიის გამოყენება შეუძლებელია, ურთიერთობა უნდა მოწესრიგდეს სამართლის ზოგადი პრინციპების საფუძველზე, აგრეთვე სამართლიანობის, კეთილსინდისიერებისა და ზნეობის მოთხოვნების შესაბამისად (სამართლის ანალოგია).

(2) Ist die analoge Anwendung ~~der Gesetzesanalogie~~ des Gesetzes unmöglich, so sind die Verhältnisse aufgrund der allgemeinen Rechtsgrundsätze und entsprechend den Anforderungen von Gerechtigkeit, Treu und Glauben und Sitten gesetz zu regeln (Rechtsanalogie).

3. სპეციალური ურთიერთობების მომწესრიგებელი ნორმები (საგამონაკლისო ნორმები) არ შეიძლება გამოყენებულ იქნეს ანალოგიით.

(3) ~~Rechtsnormen~~ Normen, die spezielle Verhältnisse regeln (Ausnahmenvorschriften), dürfen nicht ~~zur Analogie herangezogen~~ analog angewendet werden.

მუხლი 6. სამოქალაქო კანონთა უკუქცევითი ძალა
კანონებსა და კანონქვემდებარე ნორმატიულ აქტებს არა აქვთ უკუქცევითი ძალა, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა ეს პირდაპირ არის კანონით გათვალისწინებული. არ შეიძლება კანონს მიეცეს უკუქცევითი ძალა, თუ იგი ზიანის მომტანია ან აუარესებს პირის მდგომარეობას.

Art. 6 Rückwirkung der Zivilgesetze
Gesetze und ~~die dem-Gesetz-untergeordneten normativen Akte-unter-gesetzliche Normen~~ haben keine rückwirkende Kraft, es sei denn, dass dies unmittelbar durch das Gesetz vorgesehen ist. Dem Gesetz darf keine rückwirkende Kraft gegeben werden, soweit es Schaden mit sich bringt oder die Lage einer Person verschlechtert.

BGB: Keine entsprechende Regelung.

მუხლი 7. კერძო სამართლის ობიექტები
კერძოსამართლებრივი

Art. 7 Privatrechtsobjekte

Objekte ~~von Privatrechtsverhältnis-~~

ურთიერთობის ობიექტი შეიძლება იყოს ქონებრივი ან არაქონებრივი ღირებულების მატერიალური და არამატერიალური სიკეთე, რომელიც კანონით დადგენილი წესით ბრუნვიდან არ არის ამოღებული.	sen eines <u>Privatrechtsverhältnisses</u> kann ein materielles oder ein immaterielles Gut mit oder ohne Vermögenswert sein, welches nach der von einem Gesetz vorgesehenen Regel <u>das nicht in gesetzmäßiger Weise</u> vom Verkehr nicht angenommen ist.	Erl.: კანონით დადგენილი წესით [urspr.: nach der von einem Gesetz vorgesehenen Regel] sollte mit „in gesetzmäßiger Weise“ übersetzt werden, weil der Akzent auf dem Zustandekommen der Ausnahme von der Verkehrsfähigkeit liegt, nicht auf dem Vorhandensein einer entsprechenden gesetzlichen Regelung.
მუხლი 8. კერძო სამართლის სუბიექტები 1. კერძოსამართლებრივი ურთიერთობის სუბიექტი შეიძლება იყოს ნებისმიერი ფიზიკური ან იურიდიული პირი. ეს წესი გამოიყენება როგორც სამენარმეო, ასევე არასამენარმეო, საქართველოსა თუ სხვა ქვეყნის პირების მიმართ. 2. სახელმწიფო ორგანოებისა და საჯარო სამართლის იურიდიული პირების კერძოსამართლებრივი ურთიერთობები სხვა პირებთან ასევე წესრიგდება სამოქალაქო კანონებით, თუკი ეს ურთიერთობები, სახელმწიფოებრივი ან საზოგადოებრივი ინტერესებიდან გამომდინარე, არ უნდა ონესრიგდეს საჯარო სამართლით. 3. სამართლებრივი ურთიერთობის მონაწილენი ვალდებული არიან კეთილსინდისიერად განახორციელონ თავიანთი უფლებები და მოვალეობანი.	Art. 8 Privatrechtssubjekte (1) Subjekte von Privatrechtsverhältnissen können beliebige natürliche oder juristische Personen sein. Diese Regel wird <u>Dies ist</u> sowohl auf die gewerblichen <u>Gewerbetreibenden</u> als auch auf die nicht gewerblich <u>handelnden</u> georgischen und ausländischen Personen angewendet <u>anwendbar</u>. (2) Privatrechtliche Verhältnisse der staatlichen Organen und der juristischen Personen öffentlichen Rechts zu anderen Personen regeln sich ebenfalls nach den Zivilgesetzen, soweit diese Verhältnisse – ausgehend von staatlichen und gesellschaftlichen Interessen – nicht nach öffentlichen <u>öffentlichem</u> Recht geregelt werden müssen. (3) Die <u>an einem Rechtsverhältnis</u> Beteiligten der rechtlichen Verhältnisse sind verpflichtet, ihre Rechte und Pflichten nach Treu und Glauben auszuüben <u>durchzusetzen und zu erfüllen</u>.	BGB: Keine entsprechende Regelung. Erl.: სამენარმეო [urspr.: gewerblich] sollte, weil es sich auf das Tätigkeitsfeld einer Person bezieht, mit „Gewerbetreibende“/ „gewerblich handelnd“ übersetzt werden. BGB: Keine entsprechende Regelung. BGB § 242 Leistung nach Treu und Glauben Der Schuldner ist verpflichtet, die Leistung so zu bewirken, wie Treu und Glauben mit Rücksicht auf die Verkehrssitte es erfordern. Erl.: განახორციელონ [urspr. ausgeübt] sollte differenziert mit „durchsetzen“ und „erfüllen“ übersetzt werden, weil eine Pflicht nicht ausgeübt werden kann.

მუხლი 9. სამოქალაქო კანონთა მიზანი

სამოქალაქო კანონები უზრუნველყოფენ საქართველოს ტერიტორიაზე სამოქალაქო ბრუნვის თავისუფლებას, თუ ამ თავისუფლების განხორციელება არ ხელყოფს მესამე პირთა უფლებებს.

Art. 9 Zweck von Zivilgesetzen

Zivilgesetze gewährleisten die Freiheit des zivilrechtlichen Verkehrs auf dem Territorium Georgiens, soweit die Ausübung dieser Freiheit nicht die Rechte Dritter verletzt.

BGB: Keine entsprechende Regelung.

მუხლი 10. სამოქალაქო უფლებათა დამოუკიდებლობა პოლიტიკური უფლებებისაგან. სამოქალაქო სამართლის იმპერატიული ნორმები

1. სამოქალაქო უფლებათა განხორციელება არ არის დამოკიდებული პოლიტიკურ უფლებებზე, რომლებიც განისაზღვრება კონსტიტუციით ან საჯარო სამართლის სხვა კანონებით.
2. სამოქალაქო ურთიერთობის მონაწილეებს შეუძლიათ განახორციელონ კანონით აუკრძალავი, მათ შორის კანონით პირდაპირ გაუთვალისწინებელი ნებისმიერი მოქმედება.
3. უფლებათა ბოროტად გამოყენებისაგან სხვათა თავისუფლებას იცავს სამოქალაქო კანონების იმპერატიული ნორმები. მოქმედებები, რომლებიც ეწინააღმდეგება ამ ნორმებს, ბათილია, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა კანონი პირდაპირ მიუთითებს სხვაგვარ შედეგებზე. ცალკეული ჩარევები ადმინისტრაციული აქტების მეშვეობით აკრძალულია, თუ ეს აქტები კონკრეტული კანონის საფუძველზე არ არის გამოყენებული.

Art. 10 Unabhängigkeit der Zivilrechte von politischen Rechten. ~~Imperative Normen des Zivilrechts~~ Zwingendes Recht

(1) Die Ausübung der Zivilrechte ist nicht von den durch die Verfassung und andere Gesetze des öffentlichen Rechts bestimmten politischen Rechten abhängig.

(2) Die an einem Rechtsverhältnis Beteiligten ~~der rechtlichen Verhältnisse~~ haben das Recht, durch das Gesetz nicht verbotene, ~~unter anderem~~ auch wenn gesetzlich nicht direkt vorgesehene beliebige Handlungen auszuüben.

(3) Vor ~~dem Missbrauch der missbräuchlichen Ausübung~~ der Rechte schützen wird die Freiheit des Anderen ~~die imperativen durch zwingende~~ Normen der Zivilgesetze geschützt. Handlungen, die gegen diese Normen verstoßen, sind nichtig, außer in Fällen, in denen ~~das Gesetz direkt auf die anderen Folgen verweist~~ gesetzlich etwas anderes bestimmt ist. Die einzelnen Einzelne Eingriffe durch ~~administrative Verwaltungs~~ administrative Verwaltungs Akte sind verboten, sofern diese ~~Akte~~ nicht auf grund Grundlage eines konkreten Gesetzes ~~angewendet vorgenommen~~ werden werden.

BGB: Keine entsprechende Regelung.

Erl.: ბოროტად გამოყენება [urspr. Missbrauch] sollte mit „missbräuchlicher Ausübung“ der Rechte übersetzt werden, weil erst in der Ausübung der Übergriff zu Tage tritt.

Erl.: ადმინისტრაციული აქტები [urspr.: Verwaltungsakte] umfasst Exekutivakte jeder Art, insbesondere auch Realakte und normative Handlungsformen, und sollte daher mit „administrative Akte“ übersetzt werden. ცალკეული [einzelne] ist kein technischer Terminus.

nus, daher ist unklar, ob durch diesen Begriff Exekutive aus dem Anwendungsbereich von Abs. 3 S. 3 ausgenommen werden sollen, die normative Handlungsformen darstellen; der Begriff kann die Art des Eingriffs oder die Häufigkeit beschreiben.

კარი პირველი
პირები
თავი პირველი
ფიზიკური პირები

Kapitel 1
Personen
Abschnitt 1
Natürliche Personen

მუხლი 11.

უფლებაუნარიანობა

1. ფიზიკური პირის უფლებაუნარიანობა – უნარი, ჰქონდეს სამოქალაქო უფლებები და მოვალეობები, წარმოიშობა დაბადების მომენტიდან.
2. მემკვიდრედ ყოფნის უფლება წარმოიშობა ჩასახვისთანავე; ამ უფლების განხორციელება დამოკიდებულია დაბადებაზე.
3. ფიზიკური პირის უფლებაუნარიანობა წყდება მისი გარდაცვალებით. გარდაცვალების მომენტად ითვლება თავის ტვინის ფუნქციონირების შეწყვეტა.
4. არ შეიძლება ფიზიკურ პირს წაერთვას უფლებაუნარიანობა.

Art. 11 Rechtsfähigkeit

- (1) Die Rechtsfähigkeit der natürlichen Person - die Fähigkeit, zivile Rechte und Pflichten zu haben - ~~entsteht mit~~ besteht ab dem Zeitpunkt der Geburt.
- (2) ~~Das Recht auf Erbfolge entsteht mit~~ Die Fähigkeit, Erbe zu sein, besteht ab der Zeugung; die Ausübung ~~dieses Rechts~~ daraus folgender Rechte ist von der Geburt abhängig.
- (3) Die Rechtsfähigkeit der natürlichen Person endet mit ihrem Tod. Als Zeitpunkt des Todes gilt der Zeitpunkt der Beendigung der Gehirntätigkeit.
- (4) Der natürlichen Person darf die Rechtsfähigkeit nicht entzogen werden.

BGB § 1 Beginn der Rechtsfähigkeit
Die Rechtsfähigkeit des Menschen beginnt mit der Vollendung der Geburt.

BGB § 1923 Erbfähigkeit
(2) Wer zur Zeit des Erbfalls noch nicht lebte, aber bereits gezeugt war, gilt als vor dem Erbfall geboren.

BGB: Keine entsprechende Regelung.

BGB: Keine entsprechende Regelung.

მუხლი 12. ქმედუნარიანობა

1. ქმედუნარიანობა, ანუ ფიზიკური პირის უნარი, თავისი ნებითა და მოქმედებით სრული მოცულობით შეიძინოს და განახორციელოს სამოქალაქო უფლებები და მოვალეობები, წარმოიშობა სრულწლოვანების

Art. 12 ~~Handlungsfähigkeit~~ Geschäftsfähigkeit

- (1) Die Fähigkeit einer natürlichen Person, nach ihrem Willen und durch ihre Handlung zivile Rechte und Pflichten im vollen Umfang zu erwerben und auszuüben (~~Handlungsfähigkeit~~ Geschäftsfähigkeit), ~~entsteht mit~~ besteht ab der Erlan-

Erl.: Da der Erwerb und die Ausübung von Rechten und Pflichten nur durch Rechtsgeschäft möglich ist, sollte das Definiendum ქმედუნარიანობა [urspr.: Handlungsfähigkeit] mit „Geschäftsfähigkeit“ übersetzt werden, während der Begriff der Handlungsfähigkeit auch die

მიღწევისთანავე.	gung der Volljährigkeit.	<i>deliktische Verantwortlichkeit erfassen würden, worum es hier aber nicht geht.</i>	
2. სრულწლოვანია პირი, რომელმაც 18 წლის ასაკს მიაღწია.	(2) Volljährig ist, wer das 18. Lebensjahr vollendet hat.		BGB § 2 Eintritt der Volljährigkeit Die Volljährigkeit tritt mit der Vollendung des 18. Lebensjahres ein.
3. ქმედუნარიანად ითვლება პირი, რომელმაც 18 წლის ასაკის მიღწევამდე იქორწინა.	(3) Als handlungsfähig-geschäftsfähig gilt die Person, die vor der Vollendung des 18. Lebensjahres die Ehe schließt.	> Abs. 1	BGB: Keine entsprechende Regelung.
4. ქმედუნარიანად ითვლება ფსიქოსოციალური საჭიროების მქონე პირი (შემდგომ – მხარდაჭერის მიმღები), ანუ პირი, რომელსაც აქვს მყარი ფსიქიკური, გონებრივი/ინტელექტუალური დარღვევები, რომელთა სხვადასხვა დაბრკოლებასთან ურთიერთქმედებამ შესაძლოა ხელი შეუშალოს საზოგადოებრივ ცხოვრებაში მის სრულ და ეფექტიან მონაწილეობას სხვებთან თანაბარ პირობებში, თუ ეს პირი აკმაყოფილებს ამ მუხლის მე-2 ან მე-3 ნაწილის პირობებს, ამასთანავე, აღნიშნული დაბრკოლებები სათანადო რჩევისა და დახმარების გარეშე მნიშვნელოვნად ართულებს პირის მიერ საკუთარი ნების თავისუფლად გამოხატვას და ინფორმირებული და გააზრებული არჩევანის გაკეთებას სასამართლოს მიერ განსაზღვრულ სფეროში.	(4) Als handlungsfähig-geschäftsfähig gilt die Person, die psychosozial hilfsbedürftig ist (im Folgenden - Betreuungsempfänger), d.h. Person, die konstante psychische, geistige/intellektuelle Störungen aufweist, deren Zusammenwirken mit verschiedenen Hindernissen seine-ihre vollständige und effiziente Beteiligung am gesellschaftlichen Leben gleichberechtigt mit allen anderen beeinträchtigen könnte, wenn diese Person die Voraussetzungen der Abs- ätze 2 oder 3 dieses Artikels erfüllt; dabei erschweren die erwähnten Hindernisse ohne entsprechende Ratschläge und Unterstützung die freie Willensäußerung und informierte und überlegene Entscheidungsfindung in gerichtlich bestimmten Bereichen bedeutend.	> Abs. 1	BGB: Keine entsprechende Regelung.
5. მხარდაჭერის მიმღებად სასამართლომ შეიძლება ცნოს აგრეთვე არასრულწლოვანი იმ ფარგლებში, რომლებშიც, საქართველოს კანონმდებლობის თანახმად, მას თავისი უფლებამოვალეობების განხორციელებისას კანონიერი წარმომადგენლის თანხმობა არ სჭირდება.	(5) Das Gericht kann als Betreuungsempfänger einen Nichtvolljährigen in den Rahmen Minderjährigen insoweit anerkennen, in welchen wie er entsprechend den organischen Gesetzesvorschriften bei der Ausübung eigener Rechte und Pflichten keiner Zustimmung seitens seines gesetzlichen Vertreters (Vormund) bedarf.	Erl.: არასრულწლოვანი [urspr.: Nichtvolljährigen] bezeichnet die Person, die die Volljährigkeit noch nicht erreicht hat, und sollte daher mit „Minderjähriger“ übersetzt werden. Der Begriff wird im ZGB allerdings nicht einheitlich verwendet, sondern bezeichnet an einigen Stellen nur die Person zwischen 7 und 18 Jahren (vgl. Art. 14, 63 ff.), an	BGB: Keine entsprechende Regelung.

6. 7 წლამდე ასაკის არასრულწლოვანი (მცირეწლოვანი) ქმედუწნაროდ ითვლება. <u>საქართველოს საკონსტიტუციო სასამართლოს 2014 წლის 8 ოქტომბრის გადაწყვეტილება №2/4/532,533 – ვებგვერდი. 28.10.2014წ.</u> <u>საქართველოს 2015 წლის 20 მარტის კანონი №3339 - ვებგვერდი. 31.03.2015წ.</u>	(6) Der Nichtvolljährige <u>Minderjährige</u> bis zum 7. Lebensjahr (Min-derjährige<u>Kleinjähriger</u>) ist hand-lungsunfähig <u>geschäftsunfähig</u> [Fn.: Entscheidung des VerfG v. 8. Oktober 2014, №2/4/532,533 – Webseite, 28.10.2014. Das georgische Gesetz v. 20. März 2015, № 3339 - Webseite, 31.03.2015.]	anderen Stellen alle Personen unter 18 Jahren (vgl. Abs. 6). <i>Erl.: Im Georgischen kein Klammerzusatz zu კანონიერი წარმომადგენელი [gesetzlicher Vertreter] vorhanden.</i> <i>Erl.: Da hier ausdrücklich nur von Minderjährigen bis zum 7. Lebensjahr die Rede ist, sollte das Definitum მცირეწლოვანი [urspr.: Minderjährige], wörtlich „klein an Jahren“, nicht mit demselben Begriff, sondern mit „Kleinjähriger“ übersetzt werden.</i>	BGB § 104 Geschäftsunfähigkeit Geschäftsunfähig ist: 1. wer nicht das siebente Lebensjahr vollendet hat,
მუხლი 13. ქმედუწნარიანობის შეზღუდვის დაუშვებლობა გარიგებით ქმედუწნარიანობის შეზღუდვა დაიშვება მხოლოდ კანონით გათვალისწინებულ შემთხვევებში. დაუშვებელია ქმედუწნარიანობის შეზღუდვა გარიგებით.	Art. 13 Unzulässigkeit der Hand-lungsfähigkeitsbeschränkung <u>Geschäftsfähigkeitsbeschränkung</u> durch Rechtsgeschäft Die Beschränkung der Handlungs-<u>fähigkeit</u> <u>Geschäftsfähigkeit</u> ist nur in den durch das Gesetz vorgese-henen <u>bestimmten</u> Fällen zulässig. Die Beschränkung der Handlungs-<u>fähigkeit</u> <u>Geschäftsfähigkeit</u> durch Rechtsgeschäft ist unzulässig.	> Art. 12 Abs. 1	BGB: Keine entsprechende Regelung.
მუხლი 14. შეზღუდული ქმედუწნარიანობა 1. არასრულწლოვანი შვიდიდან თვრამეტ წლამდე შეზღუდული ქმედუწნარიანობის მქონეა. 2. შეზღუდული ქმედუწნარიანობის მქონედ ითვლება ასევე სრულწლოვანი,	Art. 14 Beschränkte Handlungs-fähigkeit <u>Geschäftsfähigkeit</u> (1) Ein Nichtvolljähriger vom <u>Min-</u><u>derjähriger nach dem</u> 7. bis zum 18. Lebensjahr ist beschränkt handlungsfähig <u>geschäftsfähig</u>. (2) Als beschränkt handlungsfähig <u>geschäftsfähig</u> gilt auch der Volljährige, den das Gericht unter Für-	> Art. 12 Abs. 1 > Art. 12 Abs. 1 und 5 > Art. 12 Abs. 1 und 5	BGB § 106 Beschränkte Geschäftsfähigkeit Minderjähriger Ein Minderjähriger, der das siebente Lebensjahr vollendet hat, ist nach Maßgabe der §§ 107 bis 113 in der Geschäftsfähigkeit beschränkt. BGB § 1825 Einwilligungsvorbehalt (1) Soweit dies zur Abwendung einer

რომელსაც სასამართლომ დაუწესა მზრუნველობა. შეზღუდული ქმედუნარიანობის მქონე პირი თავის ქმედუნარიანობაში უთანაბრდება არასრულწლოვანს.

sorge gestellt hat. Eine beschränkt ~~handlungsfähige~~ geschäftsfähige Person ist in ihrer ~~Handlungsfähigkeit~~ Geschäftsfähigkeit ~~Nichtvoll-jährigen~~ Minderjährigen gleichge-stellt.

erheblichen Gefahr für die Person oder das Vermögen des Betreuten erforderlich ist, ordnet das Betreuungsgericht an, dass der Be-treute zu einer Wil-lenserklärung, die einen Aufgabenbe-reich des Betreuers betrifft, dessen Einwilligung bedarf (Einwilligungsvor-behalt). Gegen den freien Willen des Volljährigen darf ein Einwilligungs-vorbehalt nicht an-geordnet werden. Die §§ 108 bis 113, 131 Absatz 2 und § 210 gelten entspre-chend.

3. ქმედუნარიანობის შეზღუდვა უქმდება მაშინ, როცა აღარ არის ის საფუძველი, რომლის გამოც პირს შეეზღუდა ქმედუნარიანობა.

(3) Die Beschränkung der ~~Hand-lungsfähigkeit~~ Geschäftsfähigkeit wird aufgehoben, wenn der Ein-schränkungsgrund entfällt.

> Art. 12 Abs. 1

BGB: Keine ent-sprechende Rege-lung.

მუხლი 15. წარმომადგენლის თანხმობა შეზღუდული ქმედუნარიანობისას

შეზღუდული ქმედუნარიანობის მქონე პირის ნების გამოვლენის ნამდვილობისათვის აუცილებელია მისი კანონიერი წარმომადგენლის თანხმობა, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც შეზღუდული ქმედუნარიანობის მქონე პირი გარიგებით იღებს სარგებელს.

Art. 15 Zustimmung des Vertre-ters bei ~~der beschränkten Hand-lungsfähigkeit~~ beschränkter Ge-schäftsfähigkeit

Für die Wirksamkeit der Willenser-klärung einer beschränkt ~~hand-lungsfähigen~~ geschäftsfähigen Per-son, ist die Zustimmung ihres ge-setzlichen Vertreters erforderlich, außer in den Fällen, in welchen der beschränkt ~~Handlungsfähige~~ Ge-schäftsfähige durch das Rechtsge-schäft einen Vorteil erlangt.

> Art. 12 Abs. 1

BGB § 107 Einwilli-gung des gesetzli-chen Vertreters
Der Minderjährige bedarf zu einer Wil-lenserklärung, durch die er nicht lediglich einen rechtlichen Vorteil erlangt, der Einwil-ligung seines ge-setzlichen Vertre-ters.

მუხლი 16. ქმედუნარიანობის შეზღუდვა ალკოჰოლის ან ნარკოტიკული ნივთიერებების გამოყენების გამო

1. სასამართლოს მიერ მზრუნველობა შეიძლება დაუწესდეს სრულწლოვან პირს, რომელიც ბოროტად

Art. 16 Beschränkung der ~~Hand-lungsfähigkeit~~ Geschäftsfähigkeit wegen Alkohol- oder Drogenmiss-brauchs

(1) Ein Volljähriger kann durch An-ordnung eines Gerichts in die ~~Pflegschaft~~ Fürsorge gegeben wer-den, wenn er Alkohol- oder Drogen

> Art. 12 Abs. 1

Erl.: მზრუნველობა [ur-spr.: Pflegschaft] hier wie in Art. 14 Abs. 2 mit „Für-

Vgl. BGB § 105a Geschäfte des täg-lichen Lebens
Tätigt ein volljähri-ger Geschäftsunfä-

იყენებს ალკოჰოლს ან ნარკოტიკულ ნივთიერებებს და ამის გამო თავის ოჯახს მძიმე მატერიალურ მდგომარეობაში აყენებს. იგი უფლებამოსილია დადოს ქონების განკარგვის გარიგება, აგრეთვე განკარგოს ხელფასი, პენსია ან სხვა სახის შემოსავალი მხოლოდ მზრუნველის თანხმობით, გარდა წერილმანი ყოფითი გარიგებების დადებისა.	missbraucht und deswegen seine Familie in eine materielle Notlage bringt. Er ist, außer bei Vornahme von geringwertigen Geschäften des täglichen Lebens, nur mit der Zustimmung seines <u>Pflegers-Fürsorgers</u> berechtigt, ein Rechtsgeschäft über die Verfügung des Vermögens zu tätigen sowie über Gehalt, Rente oder Einkommen anderer Art zu verfügen.	sorge“ zu übersetzen; die Fürsorge i.S.v. Art. 16 entspricht nicht der Pflegschaft i.S.v. §§ 1809 ff., 1882 ff. BGB.	higer ein Geschäft des täglichen Lebens, das mit geringwertigen Mitteln bewirkt werden kann, so gilt der von ihm geschlossene Vertrag in Ansehung von Leistung und, soweit vereinbart, Gegenleistung als wirksam, sobald Leistung und Gegenleistung bewirkt sind. Satz 1 gilt nicht bei einer erheblichen Gefahr für die Person oder das Vermögen des Geschäftsunfähigen.
2. ქმედუნარიანობის სრულად აღდგენა იწვევს მზრუნველობის გაუქმებას.	(2) Die volle Wiederherstellung der <u>Handlungsfähigkeit-Geschäftsfähigkeit</u> führt zur Aufhebung der <u>PflegschaftFürsorge</u>.	> Abs. 1; Art. 12 Abs. 1	BGB: Keine entsprechende Regelung.
მუხლი 17. სახელის უფლება 1. ყოველ ფიზიკურ პირს აქვს სახელის უფლება, რაც მოიცავს სახელსა და გვარს. 2. სახელის შეცვლა დასაშვებია. ამისათვის საჭიროა პირის დასაბუთებული განცხადება, რომელიც დადგენილი წესით უნდა განიხილოს სათანადო ორგანომ. 3. სახელის შეცვლა არ წარმოადგენს იმ უფლებებისა და მოვალეობების შეწყვეტის ან შეცვლის საფუძველს, რომლებიც შეძენილი იყო ადრინდელი სახელით. პირი მოვალეა მიიღოს აუცილებელი ზომები სახელის შეცვლის შესახებ კრედიტორებისა და მოვალეების გასაფრთხილებლად.	Art. 17 Namensrecht (1) Jede natürliche Person hat ein Recht auf den eigenen Namen, der Vor- und Nachnamen umfasst. (2) Änderung des Namens ist zulässig. Sie bedarf eines begründeten Antrags, <u>worüber mit dem sich</u> die zuständige Behörde ordnungsgemäß zu <u>verhandeln befassen</u> hat. (3) <u>Die</u> Änderung des Namens ist kein Grund für Erlöschen oder Änderung von Rechten und Pflichten, die unter dem früheren Namen erworben wurden. Die Person ist verpflichtet, die erforderlichen Maßnahmen zur Benachrichtigung von Gläubigern und Schuldner über die Namensänderung zu treffen.	Erl.: განხილვა [ursp.: verhandeln] beschreibt eine auf den gesamten Verfahrensablauf bezogene Tätigkeit, so dass der Begriff „zu verhandeln“ zu eng erscheint.	BGB: Keine entsprechende Regelung.

მუხლი 18. პირადი

არაქონებრივი უფლებები

1. ვისაც სახელის ტარების უფლებას შეეცილებიან, ან ვისი ინტერესებიც ილახება მისი სახელით უნებართვო სარგებლობით, მას უფლება აქვს ხელმოყვას მოსთხოვოს მოქმედების შეწყვეტა ან უარის თქმა მასზე.

2. პირს უფლება აქვს სასამართლოს მეშვეობით, კანონით დადგენილი წესით დაიცვას საკუთარი პატივი, ღირსება, პირადი ცხოვრების საიდუმლოება, პირადი ხელშეუხებლობა ან საქმიანი რეპუტაცია შელახვისაგან.

Art. 18 Persönliche Nichtvermögensrechte

(1) Wem das Recht auf Führung seines Namens bestritten wird oder wer durch einen unbefugten Gebrauch seines Namens in seinen Interessen verletzt wird, ~~hat das Recht,~~ kann vom Verletzter ~~die~~ Unterlassung oder Widerruf ~~zu~~ verlangen.

(2) ~~Eine (j)ede~~ Person hat das Recht, ~~nach der gesetzlich festgelegten Regel~~ auf gerichtlichen Schutz gemäß dem Gesetz vor Verletzungen ihrer Ehre, ihrer Würde, ihrer Privatsphäre, persönlichen Geheimnisse sowie ihrer persönlichen Unantastbarkeit und ihres ~~geschäftlichen~~ geschäftlichen Ansehens ~~vor Beeinträchtigungen durch das Gericht zu schützen.~~

BGB § 12 Namensrecht

Wird das Recht zum Gebrauch eines Namens dem Berechtigten von einem anderen bestritten oder wird das Interesse des Berechtigten dadurch verletzt, dass ein anderer unbefugt den gleichen Namen gebraucht, so kann der Berechtigte von dem anderen Beseitigung der Beeinträchtigung verlangen. Sind weitere Beeinträchtigungen zu besorgen, so kann er auf Unterlassung klagen.

BGB: Keine entsprechende Regelung.

Erl.: უფლება აქვს [urspr.: hat das Recht] sollte zur Bezeichnung eines Anspruchs mit „kann verlangen“ übersetzt werden.

Erl.: სასამართლოს მეშვეობით [urspr.: durch das Gericht zu schützen] spezifiziert die Art der Schutzgewährung, nicht den Adressaten des Anspruchs.

Erl.: კანონით დადგენილი წესით [urspr.: nach der gesetzlich festgelegten Regel] beschreibt die nähere Grundlage des zu gewährenden Schutzes, nicht das Verfahren der Schutzgewähr. Sprachlich sollte als Rechtsquelle das Gesetz benannt werden, nicht ein Rechtssatz in Gesetzesform.

Erl.: პატივი [urspr. nicht übersetzt] bezeichnet das Ansehen der Person im Außenverhältnis, ღირსება [urspr.: Würde] bezeichnet den Eigenwert der Person, პირადი ცხოვრების საიდუმლოება [urspr.: Privatsphäre] bezeichnet die Privatsphäre nur in ihrem Schutz vor Geheimnisverrat.

Erl.: შელახვა [urspr.: Be-

3. თუ პირის პატივის, ღირსების, საქმიანი რეპუტაციის ან პირადი ცხოვრების საიდუმლოების შემლახველი ცნობები გავრცელებულია მასობრივი ინფორმაციის საშუალებებით, მაშინ მათი უარყოფაც უნდა მოხდეს ამავე საშუალებებით. თუ ამგვარ მონაცემებს შეიცავს ორგანიზაციის მიერ გაცემული საბუთი, მაშინ ეს საბუთი უნდა შეიცვალოს და ამის შესახებ ეცნობოს დაინტერესებულ პირებს.

(3) Wenn die Ehre, die Würde, ~~der~~ das geschäftliche Ruf-Ansehen oder ~~das~~ die persönlichen Geheimnisse ~~des persönlichen Lebens be-~~ einträchtigende-verletzende Angaben durch Massenmedien verbreitet werden, hat ~~dann deren Ver-~~ neinung der Widerruf durch ~~die-~~ selben Mittel-ebensolche Medien zu erfolgen. Wenn ~~solche Angaben~~ eine von einer Organisation ausgestellte Urkunde solche Angaben enthält, dann ist diese zu ersetzen und darüber sind die ~~interessie-~~ renden-betroffenen Personen zu benachrichtigen.

einträchtigungen] bezeichnet den Eingriff in das Rechtsgut und sollte daher als Verletzung übersetzt werden, um auch die Geheimnisoffenbarung zu erfassen.

Erl.: Die Schutzgüter sind entsprechend Abs. 2 zu formulieren.

BGB: Keine entsprechende Regelung.

Erl.: საქმიანი რეპუტაცია [urspr.: der geschäftliche Ruf] sollte wie in Abs. 2 übersetzt werden.

Erl.: უარყოფა [urspr.: Verneinung] benennt das Gegenhandeln zur Aufhebung der Verletzung und sollte daher mit „Widerruf“ übersetzt werden.

Erl.: საშუალება [urspr.: Mittel] bezeichnet hier nicht „Mittel“ im instrumentellen Sinne, sondern das Mittel der Verletzung, also das Medium.

Erl.: დაინტერესებული [urspr.: interessierende] beschreibt nicht ein Motiv für die Notwendigkeit der Mitteilung, sondern den Träger des verletzten Rechtsguts, also die betroffene Person.

4. პირს, რომლის პატივისა და ღირსების შემლახველი ცნობებიც გამოქვეყნდა მასობრივი ინფორმაციის საშუალებებში, უფლება აქვს გამოაქვეყნოს საპასუხო ცნობები ინფორმაციის იმავე საშუალებებში.

(4) Wird eine Äußerung, die die Person in ihrer Ehre und Würde verletzt, in Massenmedien veröffentlicht, ~~hat~~ kann die verletzte Person ~~das Recht~~ verlangen, dass ~~eine~~ ihre Gegendarstellung in demselben Medium ~~zu~~ veröffent- licht wird en.

Erl.: უფლება აქვს [urspr.: hat das Recht] sollte zur Bezeichnung eines Anspruchs mit „kann verlangen“ übersetzt werden.

BGB: Keine entsprechende Regelung.

Erl.: გამოაქვეყნოს საპასუხო ცნობები [urspr.: eine Gegendarstellung] soll mit „ihre Gegendarstellung“ übersetzt werden, um klarzustellen, dass die inhaltliche Gestaltungsmacht für die Gegendarstellung bei der verletzten Person liegt.

5. ამ მუხლის პირველ და მე-2 ნაწილებში გათვალისწინებული მოთხოვნის უფლება აქვს პირს

(5) Die Rechte aus den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels stehen der Person auch dann zu, wenn ihr Bild

BGB: Keine entsprechende Regelung.

მაშინაც, როცა მისი გამოსახულება (ფოტოსურათი, კინოფილმი, ვიდეოფილმი და ა.შ.) გამოქვეყნდება მისი თანხმობის გარეშე. პირის თანხმობა არ არის საჭირო, როცა ფოტოგადაღება (ვიდეოგადაღება და ა.შ.) დაკავშირებულია მის საზოგადოებრივ აღიარებასთან, დაკავებულ თანამდებობასთან, მართლმსაჯულების ან პოლიციის მოთხოვნებთან, სამეცნიერო, სასწავლო ან კულტურულ მიზნებთან, ანდა ფოტოგადაღება ვიდეოგადაღება და

ა.შ.) მოხდა საზოგადო ვითარებაში, ანდა პირმა პოზირებისათვის მიიღო საზღაური.

6. ამ მუხლით გათვალისწინებული სიკეთის დაცვა ხორციელდება, მიუხედავად ხელმყოფის ბრალისა. ხოლო, თუ დარღვევა გამოწვეულია ბრალეული მოქმედებით, პირს შეუძლია მოითხოვოს ზიანის (ზარალის) ანაზღაურება. ზიანის ანაზღაურება შეიძლება მოთხოვილ იქნეს იმ მოგების სახით, რომელიც წარმოექმნა ხელმყოფს. ბრალეული ხელყოფის შემთხვევაში ფლებამოსილ პირს უფლება აქვს მოითხოვოს არაქონებრივი (მორალური) ზიანის ანაზღაურება. მორალური ზიანის ანაზღაურება შეიძლება ქონებრივი ზიანის ანაზღაურებისაგან დამოუკიდებლად.

საქართველოს 2004 წლის 24 ივნისის კანონი №222 - სსმ I, №19, 15.07.2004 წ., მუხ.91

(Fotografie, LichtspielKinofilm, Videofilm usw.) ohne Zustimmung veröffentlicht wird. Es bedarf keiner Zustimmung der Person, wenn die Fotoaufnahme (Videoaufnahme usw.) mit ihrer gesellschaftlichen AnerkennungRelevanz, der besetzten Position, gerichtlichen oder polizeilichen AnforderungenAnordnungen, wissenschaftlichen, bildungs- oder kulturellen Zwecken verbunden ist, ~~oder wenn~~ die Fotoaufnahme (Videoaufnahme ~~und~~ usw.) hat im gesellschaftlichen Zustand in der Öffentlichkeit stattgefunden oder die Person ~~hat~~ für das Posieren ein Entgelt ~~be-~~kommenerhalten hat.

(6) Der mit diesem Artikel vorgesehene Schutz des Gutes erfolgt der Rechtsgüter besteht ungeachtet des Verschuldens des ~~Ver-~~letztenVerletzers. Wenn die Verletzung ~~durch~~-schuldhafte ~~Hand-~~lung verursacht wurde, kann die Person auch darüber hinaus Schadens-~~(Materialschadens-)~~Ersatz (in Geld) verlangen. Schadensersatz kann auch in Form eines Gewinns verlangt werden, der dem Verletzer entstanden ist. Im Falle der schuldhaften Verletzung hat die berechtigte Person das Recht, auch Ersatz des Nichtvermögens- (moralischen) Schadens zu verlangen. Ersatz des moralischen Schadens kann unabhängig vom Vermögensschaden verlangt werden.

[Fn.: Das georgische Gesetz v. 24. Juni 2004, № 222 -სსმ I, №19, 15.07.2004, Art.91]

Erl.: საზოგადოებრივი აღიარება [urspr.: Anerkennung] bezeichnet das gesellschaftliche Interesse, nicht eine positive Konnotation der Person.

Erl.: მოთხოვნები [urspr.: Anforderungen] beschreibt den Fall, dass die Aufnahme in Vollzug einer gerichtlichen oder polizeilichen Maßnahme hergestellt wird, und sollte daher mit Anordnungen übersetzt werden.

Erl.: საზოგადო ვითარება [urspr.: im gesellschaftlichen Zustand] beschreibt die nicht-private Situation, in der die Aufnahme entstanden ist.

BGB: Keine entsprechende Regelung.

Erl.: „Verletzten“ offenbar Übertragungsfehler.

Erl.: ზარალი [urspr.: Materialschaden] bezeichnet die Schadensersatzleistung in Geld.

მუხლი 18¹. პერსონალური მონაცემების მიღების უფლება

Art. 18¹. Das Recht auf Erhalt von Auskunft über personenbezogene Angaben

BGB: Keine entsprechende Regelung.

1. პირს უფლება აქვს, გაეცნოს მასზე არსებულ პერსონალურ მონაცემებს და ჩანაწერებს, რომლებიც დაკავშირებულია მის ფინანსურ/ქონებრივ მდგომარეობასთან ან სხვა კერძო საკითხებთან, და მიიღოს ამ მონაცემების ასლები, გარდა საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული შემთხვევებისა.

(1) Jede Person hat das Recht, von den über sie vorhandenen personenbezogenen Angaben und Vermerken Kenntnis zu nehmen, die mit ihrer Finanz-/Vermögenslage oder anderen persönlichen ~~Fragen~~-Verhältnissen verbunden sind und Abschriften dieser Angaben zu erhalten, ~~ausgenommen der abgesehen von den~~ durch die ~~Gesetzgebung Georgiens georgischen Gesetze~~ vorgesehenen Fällen.

Erl.: საკითხი [urspr.: Frage] bezeichnet die Verhältnisse einer Person

Erl.: კანონმდებლობა [urspr.: Gesetzgebung] bezeichnet nicht den Prozess, sondern das Gesetz als Ergebnis..

2. პირს არ შეიძლება უარი ეთქვას იმ ინფორმაციის გაცემაზე, რომელიც მოიცავს პერსონალურ მონაცემებს ან ჩანაწერებს მის შესახებ.

(2) Einer Person darf die Herausgabe der Information nicht verweigert werden, die ihre personenbezogenen Angaben oder Vermerke beinhaltet.

3. ნებისმიერი პირი ვალდებულია, წერილობითი თხოვნის საფუძველზე სხვა პირს გადასცეს მასთან დაცული პერსონალური მონაცემები და ჩანაწერები, თუ იგი წარუდგენს იმ პირის წერილობით თანხმობას, რომლის პერსონალურ მონაცემებსაც წარმოადგენს შესაბამისი ინფორმაცია. ასეთ შემთხვევაში პირი ვალდებულია დაიცვას აღნიშნული მონაცემების, ინფორმაციის საიდუმლოება. საქართველოს 2008 წლის 14 მარტის კანონი №5919 - სსმ I, №7, 26.03.2008წ., მუხ.39

(3) Jede Person ist verpflichtet, auf schriftliches Ansuchen die bei ihr ~~aufbewahrten~~-verwahrten personenbezogenen Angaben- und Vermerke herauszugeben, soweit die schriftliche Zustimmung der Person vorgelegt wird, deren personenbezogene+ Angaben die angesuchte Information beinhaltet. In solchen Fällen hat die Person außerdem die Vertraulichkeit dieser Angaben und Informationen zu wahren.
[Fn.: Das georgische Gesetz v. 14. Juni 2004, №5919 - სსმ I, №7, 26.03.2008, Art.39]

Erl.: დაცული [urspr.: aufbewahrte] betont den Aspekt der geschützten Information.

Erl.: Die Pflicht zur Wahrung der Vertraulichkeit liegt der Herausgabepflicht parallel.

მუხლი 19. პირადი უფლებების დაცვა გარდაცვალების შემდეგ

მე-18 მუხლში აღნიშნული უფლებები შეუძლია გამოიყენოს იმ პირმაც, რომელიც, თუმცა თვითონ არ არის სახელის ან პირადი ღირსების უფლების მატარებელი, მაგრამ საამისოდ

Art. 19 Schutz der persönlichen Rechte nach dem Tode

Von den in Artikel 18 genannten Rechten kann auch die Person Gebrauch machen, die zwar nicht Träger des Rechts auf Namen oder persönliche Ehre ist, die aber ein schutzwürdiges Interesse daran

BGB: Keine entsprechende Regelung.

აქვს დაცვის ღირსი ინტერესი. მას შეუძლია სახელისა და ღირსების ისეთი დაცვის მოთხოვნის განხორციელება, რომელიც პიროვნების არსების განმსაზღვრელია და გრძელდება სიკვდილის შემდეგაც. სახელის, პატივის, ღირსების ან საქმიანი რეპუტაციის შელახვისათვის მორალური ზიანის ქონებრივი ანაზღაურების მოთხოვნა სიკვდილის შემდეგ დაუშვებელია.

hat. Sie kann einen ~~solchen~~-Anspruch auf Schutz des Namens und der Ehre ~~ausüben, der kennzeichnend auch nach dem Tod durchsetzen, wenn er prägend~~ für das Wesen der ~~Persönlichkeit~~-Person ist ~~und auch nach dem Tode fortbesteht~~. Für die Beeinträchtigung des Namens, der Ehre, der Würde oder des geschäftlichen ~~Rufes~~-Ansehens ist ein Anspruch auf materiellen Ersatz des moralischen Schadens nach dem Tode ~~unzulässig~~ausgeschlossen.

Erl.: Die Formel გრძელდება სიკვდილის შემდეგაც [urspr.: auch nach dem Tode fortbesteht] beschreibt den Anwendungsbereich, in dem es auf die besondere Qualifikation des „Anspruchs auf Schutz“ ankommt.

Erl.: პიროვნება [urspr.: Persönlichkeit] ist mit Person, nicht Persönlichkeit zu übersetzen.

მუხლი 20. საცხოვრებელი ადგილი

1. ფიზიკური პირის საცხოვრებელ ადგილად მიიჩნევა ადგილი, რომელსაც იგი ჩვეულებრივ საცხოვრებლად ირჩევს. პირს შეიძლება ჰქონდეს რამდენიმე საცხოვრებელი ადგილი.

2. არასრულწლოვანის საცხოვრებელ ადგილად ითვლება მშობლის უფლების მქონე მშობლების საცხოვრებელი ადგილი, ხოლო სამეურვეო პირისა – მეურვის საცხოვრებელი ადგილი.

3. პირის საცხოვრებელი ადგილი არ უქმდება, თუ იგი იძულების წესით ან სახელმწიფოებრივი მოვალეობის შესასრულებლად განსაზღვრული ვადით ტოვებს ამ ადგილს.

Art. 20 Wohnsitz

(1) Als Wohnsitz einer natürlichen Person gilt der Ort, den sie ~~gewöhnlich~~-zum gewöhnlichen Wohnen wählt. Eine Person kann mehrere Wohnsitze haben.

(2) Als Wohnsitz des ~~Nichtvolljährigen~~-Minderjährigen gilt der Wohnsitz der sorgeberechtigten Eltern, bei einer unter Vormundschaft gestellten Person –der Wohnsitz des Vormundes.

(3) Der Wohnsitz einer Person wird nicht aufgehoben, wenn sie ihn zwangsweise oder in Erfüllung einer öffentlichen Pflicht für eine begrenzte Zeit verlässt.

BGB § 7 Wohnsitz; Begründung und Aufhebung
(1) Wer sich an einem Orte ständig niederlässt, begründet an diesem Orte seinen Wohnsitz.
(2) Der Wohnsitz kann gleichzeitig an mehreren Orten bestehen.

Erl.: ჩვეულებრივი [urspr.: gewöhnlich] bezieht sich auf das Wohnen im Sinne einer ständigen Niederlassung, nicht auf die regelhafte Ausübung der Wahl.

> Art. 12 Abs. 5

BGB: Keine entsprechende Regelung.

მუხლი 21. პირის აღიარება უგზო-უკვლოდ დაკარგულად

1. დაინტერესებული პირის განცხადების საფუძველზე ფიზიკური პირი შეიძლება სასამართლოს

Art. 21 Verschollenheitserklärung

(1) Aufgrund eines Antrages der interessierten Person kann eine natürliche Person durch Gerichtsent-scheidung für verschollen ~~aner-~~

BGB: Keine entsprechende Regelung.

გადაწყვეტილებით აღიარებულ იქნეს უგზო-უკვლოდ დაკარგულად, თუ მისი ადგილსამყოფელი უცნობია და ორი წლის მანძილზე იგი არ გამოჩენილა თავის საცხოვრებელ ადგილას. გადაწყვეტილების კანონიერ ძალაში შესვლის შემდეგ კანონით მემკვიდრეები მოიპოვებენ უფლებამოსილებას, უკვალოდ დაკარგულის ქონება მართონ მინდობილი საკუთრების სახით, მათ შორის, მიიღონ მისგან სარგებელი. ამ ქონებიდან მიეცემა სარჩო უგზო-უკვლოდ დაკარგულის რჩენაზე მყოფ პირებს და დაიფარება ვალები.

2. უგზო-უკვლოდ დაკარგულად აღიარებული პირის დაბრუნების ან მისი ადგილსამყოფლის აღმოჩენის შემთხვევაში უქმდება სასამართლოს გადაწყვეტილება მისი ქონების მართვის შესახებ. მეურნეობის სათანადო გაძღოლით მიღებული სარგებლის ანაზღაურების მოთხოვნის უფლება მას არა აქვს.

~~kannt~~ erklärt werden, wenn ihr Aufenthaltsort unbekannt ist und sie seit zwei Jahren an ihrem Wohnsitz nicht erschienen ist. Nach der Rechtskraft der Entscheidung erlangen die gesetzlichen Erben die Befugnis, das Vermögen des Verschollenen treuhänderisch zu verwalten, unter anderem die Vorteile daraus zu ziehen. Aus diesem Vermögen wird den von ihm unterhaltenen werden der Unterhalt an die unter seinem Unterhalt befindlichen Personen Unterhalt geleistet und werden die Schulden getilgt.

(2) Im Falle der Rückkehr des Verschollenen oder der Entdeckung seines Aufenthaltsortes, wird der Beschluss über Verwaltung seines Vermögens aufgehoben. Er hat keinen Anspruch auf Ersatz ~~Für die von~~ in ordnungsgemäßer Wirtschaft gezogenen Nutzungen ~~steht ihm eine Entschädigung nicht zu.~~

მუხლი 22. პირის გამოცხადება გარდაცვლილად

1. პირი შეიძლება სასამართლოს წესით გამოცხადდეს გარდაცვლილად, თუ მის საცხოვრებელ ადგილას ხუთი წლის განმავლობაში არ მოიპოვება ცნობები ამ პირის ადგილსამყოფლის შესახებ, აგრეთვე, თუ იგი უგზო-უკვლოდ დაიკარგა ისეთ გარემოებაში, რომელიც მას სიკვდილს უქადდა, ანდა სავარაუდოა მისი დაღუპვა რაიმე უბედური შემთხვევის გამო და ასეთი ცნობები ექვსი თვის

Art. 22 Todeserklärung

(1) Eine Person kann durch das Gericht für tot erklärt werden, wenn an ihrem Wohnsitz seit fünf Jahren keine Nachrichten über den Aufenthalt dieser Person vorhanden sind oder wenn sie unter einem solchen Umstand verschollen ist, durch den ~~ihm~~ ihr der Tod drohte, oder wenn ihr Tod wegen eines Unglücksereignisses anzunehmen ist und ~~solche Angaben keine Nachrichten über den Aufenthalt dieser Person~~ seit sechs Monaten ~~nicht~~ vorhanden sind.

BGB: Keine entsprechende Regelung.

Erl.: ასეთი ცნობები [urspr.: Angaben] in der 3. Tatbestandsalternative verweist auf die in der 1. Tatbestandsalternative genannten Nachrichten über den Aufenthalt und nicht generell auf vorhandene

განმავლობაში არ მოიპოვება.

Angaben.

2. სამხედრო მოსამსახურე ან სხვა პირი, რომელიც უგზო-უკვლოდ დაიკარგა საომარ მოქმედებასთან დაკავშირებით, შეიძლება სასამართლო წესით გამოცხადდეს გარდაცვლილად არა უადრეს ორი წლის გასვლისა საომარი მოქმედების დამთავრების დღიდან.

3. პირის გარდაცვალების დღედ მიიჩნევა მისი გარდაცვლილად გამოცხადების შესახებ სასამართლოს გადაწყვეტილების კანონიერ ძალაში შესვლის დღე.

4. ამ მუხლის პირველი და მე-2 ნაწილებით გათვალისწინებულ შემთხვევებში სასამართლოს შეუძლია პირის სიკვდილის დღედ აღიაროს მისი სავარაუდო დაღუპვის დღე.

(2) Ein Militärbediensteter oder eine andere Person, die während Kriegshandlungen verschollen ist, kann gerichtlich nicht vor Ablauf von zwei Jahren nach Einstellung der Kriegshandlungen für tot erklärt werden.

(3) Als Todestag der für tot erklärten Person gilt der Tag ~~des Inkrafttretens der Gerichtsentscheidung~~ der Rechtskraft der gerichtlichen Entscheidung über ihre Todeserklärung.

(4) In den in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels vorgesehen Fällen kann das Gericht den Tag des vermuteten Todes der Person als Todestag erklären.

მუხლი 23. გარდაცვლილად გამოცხადებულის დაბრუნების შედეგები

1. გარდაცვლილად გამოცხადებული პირის დაბრუნების ან მისი ადგილსამყოფლის აღმოჩენის შემთხვევაში სასამართლო აუქმებს შესაბამის გადაწყვეტილებას.

2. დაბრუნების დროის მიუხედავად, პირს უფლება აქვს მოითხოვოს ის შენარჩუნებული ქონება, რომელიც მისი გარდაცვლილად გამოცხადების შემდეგ უსასყიდლოდ გადაეცა სხვა პირს.

3. ის პირი, რომელმაც

Art. 23 Folgen der Rückkehr einer für tot erklärten Person

(1) Im Falle der Rückkehr einer für tot erklärten Person oder Entdeckung ihres Aufenthaltes hebt das Gericht die ~~entsprechende~~ Entscheidung über die Todeserklärung auf.

(2) Ungeachtet dessen, wann die Person zurückgekehrt ist, hat sie das Recht, die Herausgabe des ~~ver~~ enthaltenen ~~vorhandenen~~ Vermögens zu verlangen, das ~~einer~~ einem anderen ~~Person~~ nach der Todeserklärung unentgeltlich übertragen wurde.

(3) ~~Eine Person, welche~~ Wer das

BGB: Keine entsprechende Regelung.

გარდაცვლილად
ამოცხადებულის ქონება
სასყიდლით შეიძინა,
ვალდებულია დაუბრუნოს მას ეს
ქონება, თუ დამტკიცდება, რომ
ქონების შეძენისას მან იცოდა,
რომ გარდაცვლილად
გამოცხადებული პირი ცოცხალი
იყო.

4. თუ გარდაცვლილად
გამოცხადებული პირის ქონება
გადაეცა სახელმწიფოს და მან
მოახდინა მისი რეალიზაცია,
მაშინ გარდაცვლილად
გამოცხადების შესახებ
გადაწყვეტილების გაუქმების
შემდეგ პირს უბრუნდება
ქონების რეალიზაციით
მიღებული თანხა.

საქართველოს 2005 წლის 9
დეკემბრის კანონი №2239 - სსმ I,
№54, 20.12.2005წ. მუხ.360

Vermögen einer für tot erklärten
Person entgeltlich erworben hat,
ist zur Herausgabe verpflichtet,
wenn bewiesen wird, dass ~~sie-er~~
zum Zeitpunkt des Vermögenser-
werbs wusste, dass die für tot er-
klärte Person lebte.

(4) Wird das Vermögen der für tot
erklärten Person dem ~~Fiskus~~-Staat
übertragen und hat dieser das
Vermögen veräußert, ~~dann~~-wird
der Person nach der Aufhebung der
Entscheidung über die Todeserklä-
rung der durch die Veräußerung er-
langte Betrag herausgegeben.

[Fn.: Das georgische Gesetz v. 9. De-
zember 2005, №2239 - სსმ I, №54,
20.12.2005 Art.360]

*Erl.: სახელმწიფო [urspr.:
Fiskus] ist mit „Staat“ zu
übersetzen, der nicht immer
als Fiskus agiert.*